LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
The Duffer Brothers

EPISODE 4.01

"Chapter One: The Hellfire Club"

El é intimidado na escola. Joyce abre um pacote misterioso. Um jogador desconexo agita a noite de D&D.

Escrito por:
The Duffer Brothers

Dirigido por:
The Duffer Brothers

Transmissão:
27.05.2022

This is a transcription of the spoken dialogue and audio,
with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com.
We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.

STRANGER THINGS is a Netflix Original series

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

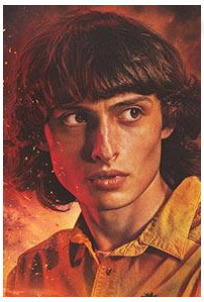
MAJOR PLAYERS
PHOTOS: © Netflix
CHARACTER BIOS: Netflix

WINONA RYDER as Joyce Byers

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder. For as long as we've known her, Joyce has stopped at nothing to protect her family. While she might be looking for a fresh start, there are plenty of mysteries — and dangers — that lie ahead.

DAVID HARBOUR as Jim Hopper

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour. The end of Season 3 left some major questions about Hopper's fate unanswered, but the iconic police chief won't give up that easily. Season 4 finds him far from home, battling an evil just as deadly as the ones he fought in Hawkins.



FINN WOLFHARD as Mike Wheeler

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard. When we last saw Mike in Season 3, he was saying goodbye to Eleven as she moved across the country with the Byers family. The two keep in touch by writing letters, with plans to see each other over spring break... and maybe fight a new evil along the way.

MILLIE BOBBY BROWN as Eleven

Jane 'El' Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven. She has never let anything stand in the way of protecting her friends. El is used to overcoming challenges, but this new chapter finds her navigating the complexities of high school in California — along with the social world that comes with it.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson

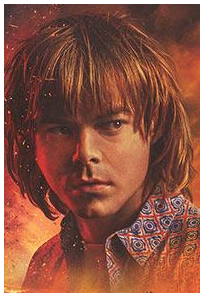
Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo. While Dustin may be a high school freshman when Season 4 begins, he still plays D&D with his friends... and just might find himself wrapped up in a new adventure inside the mysterious and abandoned Creel House.

CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin. With exceptional scouting and sleuthing skills, Lucas tries to stay one step ahead of danger in order to protect his buddies. When a darker and more ominous threat lands in Hawkins, he'll have to be as ready as ever to jump into action.

NATALIA DYER as Nancy Wheeler

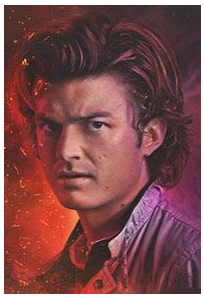
Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer. When we last caught up with Nancy she was exchanging a tearful goodbye with Jonathan as he moved to California with his family. In the fourth season, she joins forces with Robin to form a truly dynamic duo as they dig up horrific secrets about Hawkins and the Creel House.



CHARLIE HEATON as Jonathan Byers

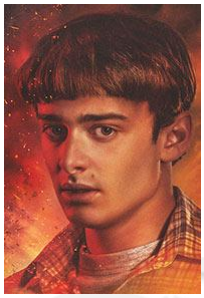
Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton. After helping to kill the Mind Flayer at Starcourt Mall, Jonathan has relocated to the West Coast with his mom, his brother and Eleven. While he might be hoping for a relaxing change of pace from the supernatural horrors of Hawkins, an entirely new danger soon finds him amid the sunshine and palm trees.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY



JOE KEERY as Steve Harrington

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery. Steve is ready for some time away from supernatural horrors while working at the video store alongside Robin. But nothing ever stays calm in Hawkins for long, and we can expect Steve — and his hair — to be pulled into the never-ending battle with the Upside Down once again.



NOAH SCHNAPP as Will Byers

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp. There's no doubt that Will has been through a lot, what with being lost in the Upside Down and all. He finally made it out of Hawkins with his family, but it's clear that plenty of horrors await him in sunny California, too.

SADIE SINK as Max Mayfield

Maxine 'Max' Mayfield, portrayed by Sadie Sink. Max has been through a lot of changes in the past few years, beginning with her move to Hawkins and, most recently, enduring the loss of her stepbrother, Billy. The fourth season finds her grieving his passing... and uncovering plenty of darkness while trying to avenge his death.

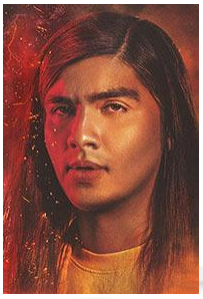
MAYA HAWKE as Robin Buckley

Robin Buckley, portrayed by Maya Hawke. We first met Robin in Season 3 when she was working at Scoops Ahoy with Steve. Now a fixture of the Demogorgon-slaying crew, Robin teams up with Nancy in Season 4 while they investigate the dark secrets of the Creel House.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

JOSEPH QUINN as Eddie Munson

Eddie Munson, portrayed by Joseph Quinn. Eddie is the leader of the Hellfire Club, the D&D club within Hawkins High School. When our heroes sign up to join, Eddie eventually gets pulled into the supernatural dangers of Hawkins, too.



EDUARDO FRANCO as Argyle

Argyle, portrayed by Eduardo Franco. Argyle is Jonathan's new best friend. He happily delivers pizzas and enjoys his laid-back Cali lifestyle — but getting mixed up with the Byers family will undoubtedly lead to trouble.

BRETT GELMAN as Murray Bauman

Murray Bauman, portrayed by Brett Gelman. With new threats of evil coming, he'll have to work alongside Joyce to put a stop to the Upside Down once and for all.

PRIAH FERGUSON as Erica Sinclair

Erica Sinclair, portrayed by Priah Ferguson. With her quick wit, snappy comebacks and stealth skills, Erica was a central player in unlocking the secrets of the Starcourt Mall. At the end of Season 3, Dustin and Lucas gave her Will's old Dungeons & Dragons set, encouraging her to embrace her inner nerd.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

CARA BUONO as Karen Wheeler

Karen Wheeler, portrayed by Cara Buono. Nancy and Mike's mother, Karen has been relatively oblivious to the supernatural goings-on of her town — and children. But as darkness closes in on Hawkins, the Wheeler matriarch might be forced to reckon with the nightmarish truth that's been surrounding her this whole time.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY

Elenco conjunto

Millie Bobby Brown	...	Eleven
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Winona Ryder	...	Joyce Byers
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Maya Hawke	...	Robin Buckley
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Noah Schnapp	...	Will Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
David Harbour	...	Jim Hopper
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Joseph Quinn	...	Eddie Munson
Eduardo Franco	...	Argyle
Brett Gelman	...	Murray Bauman
Priah Ferguson	...	Erica Sinclair
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Paul Reiser	...	Dr. Sam Owens
Rob Morgan	...	Chief Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Robert Englund	...	Victor Creel
Mason Dye	...	Jason Carver
Sherman Augustus	...	Lt. Colonel Sullivan
Nikola Djuricko	...	Yuri
Tom Wlaschiha	...	Dimitri "Enzo" Antonov
Jamie Campbell Bower	...	Peter Ballard
Amybeth McNulty	...	Vickie
Tom Wlaschiha	...	Dmitri
Myles Truitt	...	Patrick McKinney
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Gabriella Pizzolo	...	Suzie Bingham
Regina Ting Chen	...	Ms. Kelly
David Gibson	...	Friendly Mailman
Sophie Elizabeth Gonzalez	...	Art Kid
Grant Goodman	...	Freak #1
Jayden Griffin	...	Freshman Teammate
Scout Hamrick	...	Candace
Clayton Johnson	...	Andy
Haroon Khan	...	Chess Kid
Gregory Konow	...	Announcer
Gwydion Lashlee-Walton	...	Gareth
Shane Donovan Lewis	...	Math Kid
Lucinda Marker	...	Math Teacher
Jennifer Marshall	...	Susan Hargrove
Laura Niemi	...	Mrs. Gracey
Tristan Peters	...	Chess Kid #2
Shawnee Pourier	...	Cute Girl
Tinsley Price	...	Holly Wheeler
Julia Reilly	...	Tammy Thompson
Sparrow Nicole	...	Four
Jessica Arden Napier	...	Five
Lana Jean Turner	...	Seven

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Elenco conjunto

David Alexander Kaplan	...	Twelve
Hendrix Yancey	...	Thirteen
De'Jon Watts	...	Fifteen
Ethan Green	...	Sixteen
Oliver Green	...	Seventeen
Olivia Sembra	...	Eighteen
Hunter Romanillos	...	Teammate
Candice Rose	...	Chrissy's Mom
Samuel Salary	...	Stern Orderly
Maximo Salas	...	Wrestler Teen
Brook Sill	...	Brenda
Christopher Strand	...	Chrissy's Dad
Gabriella Surodjawan	...	Mean Girl
Abigail R. Townsend	...	Friendly Girl
Alex Wagenman	...	Mean Boy

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

1
00:01:58,118 --> 00:02:01,038
8 DE SETEMBRO DE 1979

2
00:02:09,337 --> 00:02:15,587
LABORATÓRIO NACIONAL DE HAWKINS

3
00:03:08,229 --> 00:03:10,059
Esse é o seu favorito, não é?

4
00:03:12,066 --> 00:03:13,856
Como está se sentindo hoje?

5
00:03:14,611 --> 00:03:15,611
Bem.

6
00:03:16,613 --> 00:03:18,993
Está pronto para as próximas aulas?

7
00:03:22,952 --> 00:03:24,912
TUDO INDICA QUE SIM

8
00:03:35,048 --> 00:03:36,508
Boa tarde, Dr. Brenner.

9
00:03:36,591 --> 00:03:37,721
Dra. Ellis.

10
00:04:03,576 --> 00:04:04,576
Vamos lá.

11
00:04:05,370 --> 00:04:06,410
O que está vendo?

12
00:04:13,795 --> 00:04:14,955
Não force.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

13
00:04:15,463 --> 00:04:16,763
Deixe vir naturalmente,

14
00:04:17,340 --> 00:04:18,840
como treinamos.

15
00:04:19,384 --> 00:04:20,434
É…

16
00:04:20,927 --> 00:04:23,217
Um círculo amarelo.

17
00:04:24,347 --> 00:04:25,347
O Sol.

18
00:04:26,307 --> 00:04:28,727
Muito bem.

19
00:04:31,187 --> 00:04:33,107
Certo. Vejamos…

20
00:04:38,820 --> 00:04:39,860
Certo.

21
00:04:41,948 --> 00:04:43,158
O que vê agora?

22
00:04:46,035 --> 00:04:47,035
Uma…

23
00:04:48,121 --> 00:04:49,121
vaca?

24
00:04:54,002 --> 00:04:55,422

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Era pra ser um cachorro.

25
00:04:56,462 --> 00:04:57,762
Parece uma vaca.

26
00:04:59,757 --> 00:05:00,967
Parece mesmo, né?

27
00:05:03,052 --> 00:05:05,012
Nunca fui um grande artista.

28
00:05:06,389 --> 00:05:10,019
Muito bem. Agora vamos tentar
algo um pouco mais desafiador.

29
00:05:11,686 --> 00:05:12,686
Pode ser?

30
00:05:14,522 --> 00:05:17,482
Quero que encontre a Dra. Ellis.

31
00:05:18,735 --> 00:05:19,735
Pode fazer isso?

32
00:05:29,370 --> 00:05:30,580
Você a encontrou?

33
00:05:31,164 --> 00:05:32,164
Sim.

34
00:05:33,458 --> 00:05:34,748
O que ela está fazendo?

35
00:05:35,418 --> 00:05:37,918
Dando aula ao Seis no quarto dele.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

36
00:05:38,463 --> 00:05:39,963
Que tipo de aula?

37
00:05:41,507 --> 00:05:43,627
O Seis está tentando mover um bloco.

38
00:05:44,302 --> 00:05:45,392
Um bloco vermelho.

39
00:05:47,889 --> 00:05:49,309
AULA
BLOCO VERMELHO

40
00:05:49,390 --> 00:05:51,350
Consegue ouvir o que dizem?

41
00:05:56,064 --> 00:05:58,024
Tem algo errado.

42
00:05:58,608 --> 00:06:01,898
Se perdeu a visão, não tem problema.
Tente se reorientar.

43
00:06:06,741 --> 00:06:09,371
- Estão gritando.
- Por que estão gritando?

44
00:06:12,413 --> 00:06:13,413
Dez?

45
00:06:17,627 --> 00:06:20,837
- Peter, Alec, o que está havendo?
- Senhor, aconteceu…

46
00:06:22,465 --> 00:06:23,965
O Seis e a Dra. Ellis…

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

47
00:06:25,635 --> 00:06:26,635
morreram.

48
00:06:27,345 --> 00:06:29,675
Os dois estão mortos.

49
00:08:32,887 --> 00:08:34,057
O que você fez?

50
00:08:40,269 --> 00:08:42,269
O que você fez?

51
00:08:49,570 --> 00:08:51,780
UMA SÉRIE NETFLIX

52
00:09:39,745 --> 00:09:46,705
CAPÍTULO UM
O CLUBE HELLFIRE

53
00:10:00,558 --> 00:10:01,768
Querido Mike,

54
00:10:01,851 --> 00:10:04,941
hoje é o dia 185.

55
00:10:05,605 --> 00:10:07,315
Parece até que foram dez anos.

56
00:10:08,107 --> 00:10:10,527
Joyce disse que o tempo é estranho mesmo.

57
00:10:11,319 --> 00:10:14,529
As emoções podem fazê-lo
passar mais rápido ou devagar.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

58
00:10:15,656 --> 00:10:18,446
Se pensar bem,
todos somos viajantes do tempo.

59
00:10:19,243 --> 00:10:22,913
Por exemplo,
esta semana está passando correndo.

60
00:10:22,997 --> 00:10:25,117
Deve ser porque ando muito ocupada.

61
00:10:25,833 --> 00:10:28,843
Preciso fazer um negócio
chamado recurso visual.

62
00:10:30,129 --> 00:10:32,379
Espero que a Sra. Gracey me dê um dez.

63
00:10:33,215 --> 00:10:35,965
Posso te enviar emprestada
uma edição anterior

64
00:10:36,052 --> 00:10:39,762
para que veja se gosta do produto
antes de decidir comprar.

65
00:10:39,847 --> 00:10:41,177
Tenho ótimas notícias.

66
00:10:41,766 --> 00:10:43,886
Joyce arranjou um trabalho incrível.

67
00:10:44,393 --> 00:10:46,653
Ela pode trabalhar de casa.

68
00:10:46,729 --> 00:10:49,939

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Eu não sou um robô.
Consegue entender isso, não é?

69
00:10:50,024 --> 00:10:52,614
Ela disse que ama a "liberdade".

70
00:10:52,693 --> 00:10:53,693
Babaca.

71
00:10:54,278 --> 00:10:56,068
Will anda pintando bastante,

72
00:10:56,739 --> 00:10:58,869
mas não quer me mostrar os quadros.

73
00:10:58,949 --> 00:11:01,039
Talvez seja para uma garota.

74
00:11:01,118 --> 00:11:03,578
Acho que ele está gostando de alguém,

75
00:11:03,663 --> 00:11:05,253
porque está agindo…

76
00:11:06,415 --> 00:11:07,415
estranho.

77
00:11:08,292 --> 00:11:10,672
Jonathan também está esquisito.

78
00:11:10,753 --> 00:11:13,263
Deve estar nervoso por causa da faculdade.

79
00:11:13,839 --> 00:11:16,179
Continua esperando a carta de admissão.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

80
00:11:16,926 --> 00:11:19,136
Espero que ele e Nancy consigam ir juntos.

81
00:11:19,220 --> 00:11:20,430
Droga.

82
00:11:21,013 --> 00:11:24,813
Só não sei como irá pra faculdade.
O carro continua quebrado.

83
00:11:28,479 --> 00:11:31,819
Argyle, o amigo engraçado dele,
tem nos levado pra escola.

84
00:11:31,899 --> 00:11:33,939
O cabelo dele é maior que o meu.

85
00:11:34,026 --> 00:11:37,196
E ele e Jonathan gostam de fumar
plantas fedidas juntos.

86
00:11:37,905 --> 00:11:42,075
Jonathan diz que a planta é segura,
porque vem da natureza,

87
00:11:42,159 --> 00:11:43,949
mas não podemos contar pra Joyce.

88
00:11:47,456 --> 00:11:48,456
Quanto a mim?

89
00:11:48,874 --> 00:11:50,844
Estou muito mais feliz agora.

90
00:11:52,044 --> 00:11:54,304
Você acertou. Era só questão de tempo.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

91
00:11:54,380 --> 00:11:55,380
Beleza.

92
00:11:55,464 --> 00:11:57,384
Segurem firme, "brochachos".

93
00:11:59,343 --> 00:12:02,473
Acho que finalmente me adaptei.

94
00:12:02,555 --> 00:12:03,965
Mais devagar!

95
00:12:16,944 --> 00:12:19,664
No começo, senti falta
das flores da primavera,

96
00:12:20,322 --> 00:12:22,322
mas hoje também gosto daqui.

97
00:12:24,076 --> 00:12:27,576
COLÉGIO LENORA HILLS

98
00:12:31,375 --> 00:12:32,995
Até gosto do colégio agora.

99
00:12:33,711 --> 00:12:37,971
Continuo sendo melhor em matemática,
mas minha gramática está melhorando.

100
00:12:39,759 --> 00:12:44,179
LENORA HILLS, CALIFÓRNIA
21 DE MARÇO DE 1986

101
00:12:48,142 --> 00:12:50,562
O fato de todos serem legais ajuda.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

102
00:12:50,644 --> 00:12:53,194
Fiz muitos amigos.

103
00:12:57,276 --> 00:13:00,446
Mesmo assim,
estou ansiosa pelo Spring Break,

104
00:13:00,529 --> 00:13:03,369
principalmente porque vou poder te ver.

105
00:13:06,202 --> 00:13:09,582
Estou tão animada pra te ver
que mal consigo respirar!

106
00:13:09,663 --> 00:13:10,753
Você também está?

107
00:13:11,665 --> 00:13:14,285
Acho que gostará daqui tanto quanto eu.

108
00:13:15,836 --> 00:13:20,506
Acho que será
o melhor Spring Break da nossa vida!

109
00:13:32,561 --> 00:13:34,811
Espero que minha ortografia
tenha melhorado.

110
00:13:35,314 --> 00:13:36,314
Saudades.

111
00:13:36,649 --> 00:13:38,279
Com amor, On.

112
00:13:40,528 --> 00:13:43,318

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- O que está fazendo? Está atrasado.
- Merda!

113
00:13:43,405 --> 00:13:46,445
Tem 30 segundos pra ficar pronto,
ou vou embora sozinha.

114
00:13:46,534 --> 00:13:48,294
Preciso achar minha calça!

115
00:13:51,080 --> 00:13:52,830
CLUBE HELLFIRE

116
00:13:55,751 --> 00:13:58,501
- Michael, sei que o clube de D&D é hoje.
- Hellfire.

117
00:13:58,587 --> 00:14:00,917
Por que não chamam
de Clube dos Fracassados?

118
00:14:01,006 --> 00:14:03,506
- Esteja em casa antes das 21h.
- Vou tentar.

119
00:14:03,592 --> 00:14:06,142
- Vai conseguir. Precisa dormir cedo.
- Por quê?

120
00:14:06,220 --> 00:14:08,930
- Seu voo sai às 6h30, Michael.
- Eu sei, mas…

121
00:14:09,014 --> 00:14:11,434
Nada de "mas". Ou não vai pra Califórnia.

122
00:14:11,517 --> 00:14:12,727

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

E ficará sem a gata.

123
00:14:12,810 --> 00:14:13,810
Mike!

124
00:14:14,436 --> 00:14:16,016
Vamos logo!

125
00:14:16,105 --> 00:14:19,185
Jesus, como vou sobreviver
uma semana sem vocês?

126
00:14:22,486 --> 00:14:23,526
Antes das 21h!

127
00:14:25,656 --> 00:14:30,196
Me lembra, quando é que eles começam
a ser pessoas sensatas mesmo?

128
00:14:40,087 --> 00:14:41,757
Negativo, Dustin-fofo.

129
00:14:42,423 --> 00:14:43,633
Desgraçado!

130
00:14:44,550 --> 00:14:45,680
Tenta "Tigres86".

131
00:14:46,343 --> 00:14:47,933
"Tigres86". Entendido.

132
00:14:48,012 --> 00:14:49,222
DATA CENTER DE ROANE

133
00:14:49,889 --> 00:14:52,269
HISTÓRICOS ESCOLARES

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

COLÉGIO HAWKINS

134
00:14:52,349 --> 00:14:54,269
Minha nossa, Dusty! Consegui entrar.

135
00:14:54,351 --> 00:14:55,391
Cacete!

136
00:14:56,812 --> 00:14:58,942
O que está fazendo? Vai se atrasar!

137
00:14:59,023 --> 00:15:00,523
Não entre, estou pelado!

138
00:15:01,233 --> 00:15:05,033
- Estou ficando sem tempo.
- Só um pouquinho, Dustin-fofo.

139
00:15:07,907 --> 00:15:08,907
MATÉRIA, NOTAS

140
00:15:08,991 --> 00:15:10,331
LATIM: 4,5

141
00:15:10,409 --> 00:15:11,449
Está vendo?

142
00:15:11,535 --> 00:15:12,865
Estou, sim.

143
00:15:13,829 --> 00:15:14,829
Cruzes, Dusty.

144
00:15:16,874 --> 00:15:17,924
BEBER É ERRADO

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

145
00:15:21,879 --> 00:15:23,299
A penitência virá depois.

146
00:15:28,218 --> 00:15:30,138
E amanhã vou sair com a Heidi.

147
00:15:30,220 --> 00:15:33,470
O problema é que ela vai fazer
faculdade fora do estado.

148
00:15:33,557 --> 00:15:37,647
Será que quero mesmo começar
outro relacionamento só pelo sexo?

149
00:15:37,728 --> 00:15:40,228
Sei lá, sabe? Faz sentido pra você?

150
00:15:40,314 --> 00:15:42,114
- Robin, está ouvindo?
- Estou.

151
00:15:42,191 --> 00:15:44,901
- O que falei?
- Algo sobre transar com Linda.

152
00:15:44,985 --> 00:15:46,525
Não, eu falei da Heidi!

153
00:15:46,612 --> 00:15:48,572
- Ah, dá um tempo, cara!
- Bem…

154
00:15:48,656 --> 00:15:51,236
Sua vida amorosa parece um labirinto.

155
00:15:51,325 --> 00:15:55,445

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

São 7h da manhã, tem a abertura,
e acordei parecendo um cadáver.

156
00:15:55,537 --> 00:15:58,417
Vai dizer que está preocupada
com a abertura dos jogos?

157
00:15:58,499 --> 00:16:01,089
- E daí?
- Nós dois sabemos a verdade.

158
00:16:01,168 --> 00:16:04,088
- Não caio nessa. É sobre a Vickie.
- Jamais.

159
00:16:04,171 --> 00:16:06,301
- É. E sabe o que mais?
- Não ligo…

160
00:16:06,382 --> 00:16:09,592
Pare de fingir ser outra pessoa
quando está com ela.

161
00:16:09,677 --> 00:16:11,427
Só precisa ser você mesma.

162
00:16:11,512 --> 00:16:14,472
Sabe que está
repetindo minhas palavras, né?

163
00:16:14,556 --> 00:16:17,226
Por que não ouve
seu próprio conselho, espertinha?

164
00:16:17,309 --> 00:16:19,559
Eu ouvi, e olha só.
De volta aos trabalhos.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

165
00:16:19,645 --> 00:16:21,765
- É diferente, certo?
- Bem…

166
00:16:21,855 --> 00:16:23,815
Se uma garota disser não pra você

167
00:16:23,899 --> 00:16:26,819
não é nada de mais,
só vai ficar com o ego ferido.

168
00:16:26,902 --> 00:16:29,742
Se convido a garota errada,
viro a excluída da cidade.

169
00:16:29,822 --> 00:16:32,952
Poderia até ser,
mas Vickie não é a garota errada.

170
00:16:33,033 --> 00:16:34,913
Não sabemos disso, não é?

171
00:16:34,994 --> 00:16:38,544
Ela devolveu Picardias Estudantis
pausado em 53min5s.

172
00:16:38,622 --> 00:16:41,332
Sabe quem pausa o filme nessa cena?

173
00:16:42,960 --> 00:16:44,500
Gente que gosta de peitos.

174
00:16:44,586 --> 00:16:46,456
- Credo, não diz isso.
- Peitos!

175

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:16:46,547 --> 00:16:50,087
Para de frescura!
Eu gosto de peitos, e você também.

176
00:16:50,801 --> 00:16:53,221
E a Vickie com certeza gosta de peitos.

177
00:16:55,180 --> 00:16:56,350
São peitos.

178
00:17:05,566 --> 00:17:09,896
COLÉGIO HAWKINS

179
00:17:10,571 --> 00:17:13,321
- Todos para o ginásio!
- Ei, espera aí!

180
00:17:13,824 --> 00:17:15,834
Abertura!

181
00:17:16,827 --> 00:17:18,577
Kyle, que bom te ver!

182
00:17:19,163 --> 00:17:22,003
Oi, Josh. Todos para o ginásio!

183
00:17:22,541 --> 00:17:25,791
Vão torcer pelos Tigres! Vai, Tigres!

184
00:17:25,878 --> 00:17:27,588
Para o ginásio! Oi, Amber.

185
00:17:27,671 --> 00:17:29,761
Max!

186
00:17:32,342 --> 00:17:33,552

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Onde estava ontem?

187
00:17:33,635 --> 00:17:36,635
Ah, sim. Foi mal, esqueci que era quinta.

188
00:17:36,722 --> 00:17:39,982
Quero falar com você hoje.
Apareça depois do almoço, tá?

189
00:17:50,027 --> 00:17:52,777
TIGRES DO HAWKINS
INVENCÍVEIS

190
00:18:24,937 --> 00:18:28,017
Não é que minha namorada
seja melhor que a sua,

191
00:18:28,107 --> 00:18:30,317
mas a Suzie é literalmente um gênio.

192
00:18:30,400 --> 00:18:32,860
Sabe que a On
salvou o mundo duas vezes, né?

193
00:18:33,362 --> 00:18:36,072
Mas você continua com um 6 em Espanhol.

194
00:18:47,459 --> 00:18:50,049
Façam barulho para os Tigres!

195
00:19:03,517 --> 00:19:05,727
Bom dia, Colégio Hawkins!

196
00:19:08,021 --> 00:19:09,821
Pra começar… Ei!

197

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:19:09,898 --> 00:19:12,688
Pra começar, quero agradecer
a cada um de vocês.

198
00:19:12,776 --> 00:19:15,026
Sem vocês, não estaríamos aqui.

199
00:19:15,112 --> 00:19:16,912
Uma salva de palmas pra vocês!

200
00:19:24,955 --> 00:19:28,705
E, é claro, preciso fazer
um agradecimento especial

201
00:19:28,792 --> 00:19:31,712
às fãs mais lindas e dedicadas
de todos os tempos,

202
00:19:31,795 --> 00:19:33,505
as Líderes de Torcida Tigre.

203
00:19:36,216 --> 00:19:37,376
Chrissy…

204
00:19:40,554 --> 00:19:41,764
Eu te amo, gata.

205
00:19:47,769 --> 00:19:48,979
Sabe…

206
00:19:51,773 --> 00:19:57,403
Acho que falo por todos nós quando digo
que foi um ano difícil para o Hawkins.

207
00:19:58,822 --> 00:19:59,992
Tantas perdas.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

208
00:20:02,659 --> 00:20:06,659
Às vezes me pergunto: "Quanta perda
uma comunidade pode aguentar?"

209
00:20:09,374 --> 00:20:12,634
Em dias sombrios assim,
precisamos ter no que acreditar.

210
00:20:14,254 --> 00:20:15,254
Ontem à noite,

211
00:20:16,256 --> 00:20:19,636
quando estávamos perdendo
por dez pontos pra Academia Cristã,

212
00:20:19,718 --> 00:20:21,008
eu olhei pro meu time

213
00:20:21,970 --> 00:20:22,970
e falei:

214
00:20:24,389 --> 00:20:25,389
"Pensem no Jack.

215
00:20:26,725 --> 00:20:27,845
Pensem na Melissa.

216
00:20:28,518 --> 00:20:29,688
Pensem na Heather.

217
00:20:30,771 --> 00:20:32,061
Pensem no Billy.

218
00:20:34,316 --> 00:20:37,066
Pensem no nosso heroico delegado Hopper.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

219
00:20:38,195 --> 00:20:41,615
Pensem em cada um dos amigos
que perdemos no incêndio.

220
00:20:41,698 --> 00:20:43,118
Pelo que eles morreram?

221
00:20:43,200 --> 00:20:45,450
Para perdermos para um colégio bosta?

222
00:20:45,535 --> 00:20:46,535
- Não."
- Não!

223
00:20:46,578 --> 00:20:49,458
"Para voltarmos para casa
com a cabeça baixa?

224
00:20:49,539 --> 00:20:51,379
- Não!"
- Não!

225
00:20:51,458 --> 00:20:54,208
"Não. Vamos ganhar este jogo.

226
00:20:54,920 --> 00:20:58,170
Vamos ganhar por eles."
E foi exatamente o que fizemos!

227
00:21:03,053 --> 00:21:06,563
Fizemos aqueles frouxos
passarem vergonha dentro da própria casa,

228
00:21:06,640 --> 00:21:08,810
e agora, hoje à noite,

229

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:21:08,892 --> 00:21:11,942
traremos pra casa o troféu do campeonato!

230
00:21:13,021 --> 00:21:14,021
Vamos nessa!

231
00:21:17,526 --> 00:21:18,526
Hoje à noite?

232
00:21:19,069 --> 00:21:21,609
- Como pode?
- Já ouviu falar em torneio?

233
00:21:21,697 --> 00:21:24,657
O time vencedor segue pra próxima,
até sobrar um só.

234
00:21:37,296 --> 00:21:38,666
Não entendo o problema.

235
00:21:38,755 --> 00:21:41,375
Peçam ao Eddie
pra remarcar pra outra noite.

236
00:21:41,466 --> 00:21:42,466
"Peçam ao Eddie."

237
00:21:42,509 --> 00:21:45,509
Por que não pede ao treinador
para remarcar o jogo?

238
00:21:45,595 --> 00:21:48,135
- Ótima ideia, Mike.
- Obrigado, Dustin.

239
00:21:48,223 --> 00:21:52,143
- É a final do campeonato!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- É o encerramento da campanha do Eddie!

240
00:21:52,227 --> 00:21:55,307
Resultado das aventuras do semestre,
e precisamos de você.

241
00:21:55,397 --> 00:21:57,977
E os Tigres, não.
Passou o ano todo como reserva.

242
00:21:58,567 --> 00:21:59,817
Essa não é a questão.

243
00:21:59,901 --> 00:22:02,201
Por favor, diga qual é a questão.

244
00:22:02,279 --> 00:22:04,069
Se eu me aproximar deles,

245
00:22:04,156 --> 00:22:06,906
serei popular,
e aí vocês também poderão ser.

246
00:22:06,992 --> 00:22:10,662
Já parou pra pensar
que não queremos ser populares?

247
00:22:10,746 --> 00:22:13,706
Querem passar mais três anos
com os nerds e estranhos?

248
00:22:13,790 --> 00:22:16,840
- Somos nerds e estranhos!
- Talvez não precisemos ser.

249
00:22:18,253 --> 00:22:21,803
Olha, estou cansado de sofrer bullying

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

250
00:22:21,882 --> 00:22:24,132
e de ser uma piada para as garotas.

251
00:22:24,217 --> 00:22:26,087
Cansei de me sentir um otário.

252
00:22:26,887 --> 00:22:29,807
Não queríamos
que no ensino médio fosse diferente?

253
00:22:31,183 --> 00:22:33,143
E agora temos uma chance.

254
00:22:33,226 --> 00:22:35,726
Se eu perder o jogo hoje, já era.

255
00:22:35,812 --> 00:22:39,822
Então estou pedindo a vocês,
como amigo, que falem com o Eddie.

256
00:22:39,941 --> 00:22:42,861
Façam ele mudar o Hellfire
e venham ao meu jogo.

257
00:22:44,363 --> 00:22:45,493
Por favor.

258
00:22:54,331 --> 00:22:55,331
Merda.

259
00:23:05,592 --> 00:23:08,802
CORREIOS

260
00:23:10,514 --> 00:23:12,434
Sra. Ergenbright, me diga.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

261
00:23:13,141 --> 00:23:17,601
Já desejou poder ter a resposta
para qualquer pergunta na ponta dos dedos?

262
00:23:17,687 --> 00:23:18,807
Minha nossa!

263
00:23:18,897 --> 00:23:23,237
Sim, exatamente como os livros chiques
que você vê na TV.

264
00:23:23,318 --> 00:23:24,898
Sim, eles são lindos.

265
00:23:24,986 --> 00:23:28,866
Isso. Imagine nunca mais
precisar ir à biblioteca.

266
00:23:28,949 --> 00:23:33,119
Pense no quanto economizaria
só com combustível.

267
00:23:33,203 --> 00:23:34,583
- Bem pensado.
- E aí?

268
00:23:34,663 --> 00:23:38,713
Nada. Cartas de admissão só chegam
no fim da semana, pra você sofrer.

269
00:23:38,792 --> 00:23:40,502
Estou sofrendo mesmo.

270
00:23:40,585 --> 00:23:44,455
- Vai chegar, Sra. Byers. Não se preocupe.
- Impossível. Obrigada.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

271
00:23:44,548 --> 00:23:46,798
Será que a ligação caiu? Alô?

272
00:23:46,883 --> 00:23:49,893
Não, desculpe. Carol?
Posso te chamar de Carol?

273
00:23:49,970 --> 00:23:52,890
- É claro.
- Então o que tem em mente?

274
00:23:52,973 --> 00:23:58,233
Talvez queira os volumes de A a C,
talvez queira todo o alfabeto…

275
00:23:58,311 --> 00:24:01,401
Pode me lembrar os valores novamente?

276
00:24:02,774 --> 00:24:03,904
Não me lembro…

277
00:24:03,984 --> 00:24:06,494
Carol, posso te ligar de volta?

278
00:24:06,570 --> 00:24:08,030
Claro.

279
00:24:50,906 --> 00:24:52,236
Após aprender a falar,

280
00:24:52,324 --> 00:24:54,744
ela viajou o mundo
espalhando sua mensagem

281
00:24:54,826 --> 00:24:56,036

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

e, nesse processo,

282
00:24:56,119 --> 00:25:00,209
mudou a perspectiva do mundo
sobre pessoas com deficiência, como ela.

283
00:25:01,625 --> 00:25:03,915
E foi por isso que escolhi

284
00:25:04,419 --> 00:25:06,919
Helen Keller como minha heroína.

285
00:25:07,422 --> 00:25:08,422
FIM

286
00:25:11,343 --> 00:25:13,853
Que maravilhoso, Angela!

287
00:25:13,929 --> 00:25:15,139
Maravilhoso mesmo.

288
00:25:15,222 --> 00:25:16,972
Que história inspiradora!

289
00:25:17,807 --> 00:25:20,437
Certo, vamos ver quem é o próximo.

290
00:25:25,023 --> 00:25:26,023
Jane.

291
00:25:41,915 --> 00:25:42,955
Oi.

292
00:25:45,460 --> 00:25:47,170
Como meu herói,

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

293
00:25:48,338 --> 00:25:49,338
eu…

294
00:25:51,007 --> 00:25:52,217
escolhi o meu pai.

295
00:25:54,386 --> 00:25:55,796
Como recurso visual,

296
00:25:56,596 --> 00:26:00,226
eu fiz um "diarama" da nossa cabana.

297
00:26:00,308 --> 00:26:01,598
Tá mais pra diarreia.

298
00:26:04,062 --> 00:26:05,062
Todos quietos.

299
00:26:05,146 --> 00:26:06,476
Vamos respeitar.

300
00:26:10,694 --> 00:26:12,074
Este é meu pai.

301
00:26:13,029 --> 00:26:14,659
O nome dele é Hopper.

302
00:26:15,448 --> 00:26:17,448
Ele fazia os melhores waffles

303
00:26:17,534 --> 00:26:21,794
e gostava de assistir
Miami Vice às sextas.

304
00:26:23,373 --> 00:26:25,213

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Este é o Sr. Fibbly.

305
00:26:27,752 --> 00:26:29,002
Ele é um esquilo.

306
00:26:30,672 --> 00:26:31,882
O quê?

307
00:26:36,886 --> 00:26:40,386
E este é o alarme que meu pai fez.

308
00:26:42,100 --> 00:26:44,190
Eu nunca ficava assustada, porque…

309
00:26:45,729 --> 00:26:46,979
Porque…

310
00:26:47,564 --> 00:26:51,234
Angela, guarde as dúvidas
para o fim da apresentação da Jane.

311
00:26:51,318 --> 00:26:52,938
Claro, desculpe.

312
00:26:53,028 --> 00:26:54,818
É que estou meio confusa.

313
00:26:54,904 --> 00:26:59,084
Achei que as apresentações
deveriam ser sobre heróis históricos.

314
00:26:59,159 --> 00:27:00,829
Meu pai apareceu no jornal.

315
00:27:00,910 --> 00:27:02,450
No jornalzinho local?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

316
00:27:06,499 --> 00:27:10,089
Acho que não era bem
a definição de histórico da Sra. Gracey.

317
00:27:10,629 --> 00:27:13,379
Era pra ser sobre alguém famoso.

318
00:27:14,591 --> 00:27:16,051
Meu pai é famoso.

319
00:27:16,593 --> 00:27:18,263
Ele salvou muitas vidas.

320
00:27:19,429 --> 00:27:20,969
Num incêndio do shopping.

321
00:27:22,641 --> 00:27:25,691
Ele foi um herói para muita gente.

322
00:27:26,895 --> 00:27:28,935
E foi meu herói também.

323
00:27:33,693 --> 00:27:37,203
Não tem nada a ver com o que falei,
mas tudo bem.

324
00:27:38,156 --> 00:27:40,236
Sinto muito, Sra. Gracey.

325
00:27:40,325 --> 00:27:45,155
Eu não queria interromper,
só queria esclarecer as regras da tarefa.

326
00:27:45,997 --> 00:27:48,667
Tecnicamente, você está correta,

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

327
00:27:48,750 --> 00:27:52,710
mas Jane decidiu fazer
sobre o pai dela, então…

328
00:27:53,672 --> 00:27:55,762
Por favor, pode continuar, Jane.

329
00:28:02,347 --> 00:28:04,217
On, não foi tão ruim assim.

330
00:28:04,307 --> 00:28:06,727
- Amigos não mentem!
- Não estou mentindo.

331
00:28:07,227 --> 00:28:08,227
On!

332
00:28:08,645 --> 00:28:09,645
Por favor.

333
00:29:12,917 --> 00:29:15,377
ORIENTADORA

334
00:29:18,882 --> 00:29:22,092
Pode tirar o fone de ouvido, por favor?

335
00:29:24,929 --> 00:29:25,929
Desculpe.

336
00:29:26,306 --> 00:29:27,886
TODOS SÃO BEM-VINDOS

337
00:29:27,974 --> 00:29:32,444
Tirou 6 em Inglês e 5 em Espanhol.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

338
00:29:35,356 --> 00:29:36,356
Pois é.

339
00:29:36,441 --> 00:29:38,071
Não é normal para você.

340
00:29:39,068 --> 00:29:40,068
Se é o que diz.

341
00:29:41,154 --> 00:29:42,574
Como está a sua mãe?

342
00:29:43,490 --> 00:29:44,490
Está bem.

343
00:29:45,784 --> 00:29:48,544
Assim, ela odeia nossa casa nova, que é…

344
00:29:49,454 --> 00:29:51,254
Tá, realmente é horrível, mas…

345
00:29:52,332 --> 00:29:53,372
ela está bem.

346
00:29:54,167 --> 00:29:55,417
Ela continua bebendo?

347
00:29:56,836 --> 00:29:59,166
Um pouco, mas…

348
00:30:00,715 --> 00:30:02,715
Olha, ela tem dois empregos,

349
00:30:03,301 --> 00:30:04,641
não é nada fácil.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

350
00:30:04,719 --> 00:30:08,099
Também deve estar difícil pra você,
sem o seu padrasto.

351
00:30:08,181 --> 00:30:10,731
Sinceramente, é melhor assim.

352
00:30:10,809 --> 00:30:11,809
Melhor como?

353
00:30:13,770 --> 00:30:14,940
Ele era um escroto.

354
00:30:15,480 --> 00:30:16,730
Então agora tem menos

355
00:30:17,482 --> 00:30:18,572
escrotidão.

356
00:30:19,943 --> 00:30:21,443
Está dormindo melhor?

357
00:30:22,654 --> 00:30:23,784
Sim, sem problemas.

358
00:30:24,656 --> 00:30:26,276
Não tem mais dor de cabeça?

359
00:30:28,117 --> 00:30:29,237
Nem pesadelos?

360
00:30:31,913 --> 00:30:33,003
Billy!

361

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:30:38,169 --> 00:30:39,169
Não.

362
00:30:42,257 --> 00:30:43,417
Max?

363
00:30:45,176 --> 00:30:48,806
O que você passou e ainda está passando

364
00:30:49,389 --> 00:30:51,349
seria pesado pra qualquer um.

365
00:30:51,891 --> 00:30:54,101
E tudo bem não estar bem.

366
00:30:54,644 --> 00:30:57,064
Mas só posso te ajudar se falar a verdade

367
00:30:57,897 --> 00:31:00,277
e conseguir se abrir comigo.

368
00:31:00,859 --> 00:31:04,109
Sim, eu sei disso.
Estou me abrindo com você.

369
00:31:07,574 --> 00:31:09,124
Estou me abrindo com você.

370
00:31:12,245 --> 00:31:13,365
Max, oi.

371
00:31:14,622 --> 00:31:18,382
- Começou a me perseguir agora?
- Não, eu só queria te dar isto.

372
00:31:18,459 --> 00:31:20,459

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- O que é?
- Um ingresso pro jogo.

373
00:31:20,962 --> 00:31:24,472
Sei que nunca quer ir aos meus jogos,
mas este é importante.

374
00:31:24,549 --> 00:31:26,929
Importante? Lucas, liga mesmo pra isso?

375
00:31:27,010 --> 00:31:30,680
Ligo. Talvez também devesse achar
algo com o que se importe.

376
00:31:32,056 --> 00:31:34,016
Que merda quer dizer com isso?

377
00:31:35,602 --> 00:31:36,602
É que você…

378
00:31:38,771 --> 00:31:41,401
Parece que nem está mais aqui.

379
00:31:42,066 --> 00:31:44,356
Você parece um fantasma ou algo assim.

380
00:31:46,404 --> 00:31:47,454
Um fantasma?

381
00:31:48,990 --> 00:31:49,990
Sério?

382
00:31:51,284 --> 00:31:52,284
Max,

383
00:31:52,952 --> 00:31:55,542

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

sei que algo está errado.

384
00:31:56,331 --> 00:31:57,371
Claro.

385
00:31:57,957 --> 00:32:00,667
Se terminei com você,
tem algo errado comigo.

386
00:32:00,752 --> 00:32:01,752
Não.

387
00:32:02,253 --> 00:32:04,173
Não foi o que eu quis dizer.

388
00:32:04,255 --> 00:32:05,295
Lucas, entenda,

389
00:32:06,007 --> 00:32:08,467
as pessoas mudam, certo?

390
00:32:08,551 --> 00:32:10,011
É só isso.

391
00:32:10,094 --> 00:32:11,144
Eu mudei.

392
00:32:12,388 --> 00:32:13,388
Simples assim.

393
00:32:19,228 --> 00:32:20,228
Boa sorte.

394
00:33:09,487 --> 00:33:11,237
Ei, você está bem?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

395
00:33:11,322 --> 00:33:12,322
Sim,

396
00:33:12,657 --> 00:33:13,657
eu…

397
00:33:14,742 --> 00:33:15,742
estou bem.

398
00:33:19,372 --> 00:33:20,372
Tá…

399
00:33:21,749 --> 00:33:22,789
Tem certeza?

400
00:33:24,252 --> 00:33:25,922
Vá embora, por favor.

401
00:33:40,768 --> 00:33:42,688
Está surda? Mandei ir embora!

402
00:33:43,771 --> 00:33:44,771
Chrissy?

403
00:33:48,401 --> 00:33:49,401
Chrissy?

404
00:33:50,111 --> 00:33:51,321
Mãe?

405
00:33:51,404 --> 00:33:53,784
Pronta para provar o vestido de novo?

406
00:33:53,865 --> 00:33:55,695
Afrouxei atrás pra você.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

407
00:34:03,624 --> 00:34:05,334
Chrissy! Você me ouviu?

408
00:34:05,418 --> 00:34:07,298
Abra a droga da porta, Chrissy!

409
00:34:07,378 --> 00:34:11,128
Chrissy, abra a porta,
ou vou estripar você, sua porca gorda!

410
00:34:11,215 --> 00:34:13,255
Saia daqui!

411
00:34:13,342 --> 00:34:15,222
- Está me ouvindo?
- Saia daqui!

412
00:34:15,303 --> 00:34:18,313
Saia daqui!

413
00:34:18,389 --> 00:34:19,719
Está me ouvindo?

414
00:34:45,500 --> 00:34:49,210
"O Diabo chegou aos Estados Unidos."

415
00:34:50,129 --> 00:34:52,589
"Dungeons and Dragons

416
00:34:53,091 --> 00:34:56,011
já foi considerado
um jogo de fantasia inofensivo,

417
00:34:56,094 --> 00:34:58,934
mas agora causa preocupação

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

em pais e psicólogos.

418
00:34:59,430 --> 00:35:02,980
Estudos têm associado o jogo
a comportamentos violentos,

419
00:35:03,059 --> 00:35:05,559
afirmam haver apologia
à adoração satânica,

420
00:35:05,645 --> 00:35:07,435
rituais de sacrifício,

421
00:35:07,522 --> 00:35:08,862
sodomia,

422
00:35:08,940 --> 00:35:10,320
suicídio

423
00:35:10,399 --> 00:35:11,649
e até…

424
00:35:12,360 --> 00:35:13,360
assassinato."

425
00:35:17,490 --> 00:35:21,080
- Merda, parece que ele está agitado hoje.
- Como sempre.

426
00:35:21,160 --> 00:35:22,790
Vamos agir casualmente.

427
00:35:23,538 --> 00:35:25,618
- Casualmente.
- Casualmente. Isso.

428

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:35:26,332 --> 00:35:27,462
Tranquilo.

429
00:35:28,793 --> 00:35:30,633
A sociedade precisa de culpados.

430
00:35:30,711 --> 00:35:32,421
- Somos alvos fáceis.
- Exato.

431
00:35:32,505 --> 00:35:35,755
Somos estranhos porque gostamos
de um jogo de fantasia.

432
00:35:36,717 --> 00:35:39,847
Mas se você gostar de bandas,

433
00:35:39,929 --> 00:35:41,469
de ciência,

434
00:35:41,556 --> 00:35:44,596
de festas,

435
00:35:44,684 --> 00:35:49,864
ou de um jogo em que se arremessa bolas
em cestos de roupa suja…

436
00:35:50,398 --> 00:35:51,858
Quer alguma coisa, idiota?

437
00:35:59,157 --> 00:35:59,987
Otário.

438
00:36:00,074 --> 00:36:02,084
É essa conformação forçada

439

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:36:02,160 --> 00:36:04,660
que está matando os jovens!

440
00:36:11,043 --> 00:36:12,463
É o verdadeiro monstro.

441
00:36:14,172 --> 00:36:16,842
Por falar em monstros,

442
00:36:18,050 --> 00:36:20,050
o Lucas precisa participar

443
00:36:21,304 --> 00:36:24,064
do jogo do cesto de roupa suja, então…

444
00:36:24,140 --> 00:36:28,310
Ele não vai conseguir ir ao Hellfire hoje.

445
00:36:29,020 --> 00:36:33,570
E sem ele não temos a menor chance
de vencer sua campanha sádica.

446
00:36:33,649 --> 00:36:34,819
Então, eu e o Mike

447
00:36:35,526 --> 00:36:36,896
conversamos,

448
00:36:36,986 --> 00:36:38,236
trocamos umas ideias

449
00:36:38,321 --> 00:36:42,621
e pensamos que talvez fosse uma boa ideia…

450
00:36:43,117 --> 00:36:43,987
Adiar.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

451
00:36:44,076 --> 00:36:47,206
- Adiar? Nem pensar!
- Só por cima do meu cadáver.

452
00:36:47,288 --> 00:36:48,458
Calem a boca!

453
00:36:49,415 --> 00:36:51,785
Então Sinclair foi pro lado das trevas?

454
00:36:51,876 --> 00:36:53,746
- Algo assim.
- Algo assim?

455
00:36:53,836 --> 00:36:54,666
Credo!

456
00:36:54,754 --> 00:36:58,724
E, em vez de arranjar
alguém para substituir o Lucas,

457
00:36:58,799 --> 00:37:01,679
vocês querem adiar

458
00:37:01,761 --> 00:37:03,721
"O Culto de Vecna"?

459
00:37:03,804 --> 00:37:06,524
Eu não quero adiar. Nós não queremos.

460
00:37:06,599 --> 00:37:11,099
É que a maioria dos possíveis substitutos
estarão na final do campeonato.

461
00:37:11,187 --> 00:37:13,647

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- Ah, é a final do campeonato?
- É.

462
00:37:13,731 --> 00:37:15,021
Posso ser sincero?

463
00:37:15,608 --> 00:37:19,738
Jeff se forma este ano.
Gareth tem o quê, um ano e meio?

464
00:37:19,820 --> 00:37:24,780
E eu estou me matando pra conseguir
um 5 com a Srta. O'Donnell's.

465
00:37:24,867 --> 00:37:26,487
Se eu não reprovar,

466
00:37:27,370 --> 00:37:30,210
daqui a um mês vou desfilar no palco,

467
00:37:30,289 --> 00:37:33,499
encarar o diretor Higgins
no fundo dos olhos,

468
00:37:34,168 --> 00:37:35,838
mostrar o dedo pra ele,

469
00:37:36,379 --> 00:37:38,169
agarrar aquele diploma

470
00:37:38,256 --> 00:37:41,046
e dar o fora daqui.

471
00:37:41,676 --> 00:37:44,636
- Não falou isso ano passado?
- E no anterior?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

472
00:37:44,720 --> 00:37:46,140
Falei, mas era mentira.

473
00:37:46,222 --> 00:37:47,722
Este ano será diferente.

474
00:37:47,807 --> 00:37:50,387
Este vai ser o meu ano.

475
00:37:51,435 --> 00:37:52,515
Consigo sentir.

476
00:37:53,604 --> 00:37:55,274
Turma de 86, meu bem!

477
00:37:55,982 --> 00:37:57,322
Sabem o que significa?

478
00:37:57,900 --> 00:37:59,900
Significa que vocês dois

479
00:38:00,695 --> 00:38:03,105
são o futuro do Hellfire.

480
00:38:04,573 --> 00:38:06,283
Eu soube assim que vi vocês.

481
00:38:06,367 --> 00:38:08,577
Vocês se sentaram naquela mesa ali,

482
00:38:08,661 --> 00:38:11,911
parecendo duas ovelhinhas perdidas.

483
00:38:12,832 --> 00:38:16,172
Você vestia uma camisa do Weird Al,

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

o que achei corajoso.

484
00:38:16,752 --> 00:38:17,882
Obrigado.

485
00:38:17,962 --> 00:38:21,842
Mike, você vestia umas porcarias
que sua mãe comprou na Gap.

486
00:38:26,012 --> 00:38:27,352
Nós mostramos a vocês

487
00:38:27,430 --> 00:38:30,980
que os anos na escola
não precisavam ser os piores.

488
00:38:31,058 --> 00:38:32,558
- Não.
- Não, né?

489
00:38:32,643 --> 00:38:34,153
O que quero dizer

490
00:38:34,228 --> 00:38:38,228
é que há outras ovelhinhas perdidas
por aí precisando de ajuda.

491
00:38:38,316 --> 00:38:40,896
Precisando da ajuda de vocês.

492
00:38:41,444 --> 00:38:43,074
Tudo o que precisam fazer

493
00:38:43,154 --> 00:38:46,414
é entrar no clima pastoril
e capturar suas ovelhinhas.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

494
00:38:48,159 --> 00:38:49,489
Onde estava, cacete?

495
00:38:50,286 --> 00:38:53,996
Tenho aula de caratê
das 13h às 15h nas sextas-feiras.

496
00:38:56,375 --> 00:38:58,205
Deixe-me ver se entendi.

497
00:38:58,961 --> 00:39:02,471
Você recebeu uma boneca pelo correio.

498
00:39:02,548 --> 00:39:04,838
- Sim.
- E é assustadora.

499
00:39:04,925 --> 00:39:05,755
Demais.

500
00:39:05,843 --> 00:39:08,393
E você acha que veio da Rússia.

501
00:39:08,471 --> 00:39:09,891
Eu sei que veio.

502
00:39:09,972 --> 00:39:14,732
Os selos do pacote têm o martelo
com aquele treco que parece um gancho.

503
00:39:14,810 --> 00:39:16,650
- Uma foice.
- Que seja.

504
00:39:16,729 --> 00:39:19,479
Parece ter vindo da Rússia.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

505
00:39:19,565 --> 00:39:21,525
Nossa, ainda bem que te liguei.

506
00:39:22,151 --> 00:39:23,861
Devo ficar preocupada?

507
00:39:23,944 --> 00:39:24,954
Eu ficaria.

508
00:39:28,157 --> 00:39:29,657
Pode ser uma ameaça.

509
00:39:29,742 --> 00:39:34,002
Afinal, nós sabotamos
a operação deles nos EUA

510
00:39:34,080 --> 00:39:36,920
e matamos umas duas dúzias de camaradas.

511
00:39:36,999 --> 00:39:38,959
Mas como descobririam meu nome?

512
00:39:39,043 --> 00:39:43,803
Se for a KGB e eles quiserem saber
quem você é, eles saberão, Joyce.

513
00:39:45,257 --> 00:39:47,047
Pode tirar a roupa dela?

514
00:39:47,551 --> 00:39:49,181
- O quê?
- A boneca medonha.

515
00:39:49,261 --> 00:39:51,931
Pode tirar o vestido dela?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

516
00:39:52,598 --> 00:39:53,598
Eu não…

517
00:39:54,225 --> 00:39:55,225
Tá.

518
00:39:58,521 --> 00:39:59,401
Jesus.

519
00:39:59,480 --> 00:40:00,690
O que foi?

520
00:40:00,773 --> 00:40:02,363
Ela tem mamilos.

521
00:40:04,276 --> 00:40:05,396
Isso!

522
00:40:10,157 --> 00:40:13,237
Certo, tem algo preso a ela?

523
00:40:13,327 --> 00:40:16,037
Fios, uma escuta, algo assim?

524
00:40:16,122 --> 00:40:18,462
Não sei. Está rachada.

525
00:40:18,541 --> 00:40:19,671
Rachada?

526
00:40:19,750 --> 00:40:23,800
Sim. Tipo, a porcelana quebrou
e tentaram colar de volta.

527

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:40:23,879 --> 00:40:26,629
Certo. Você tem corda

528
00:40:26,715 --> 00:40:28,085
e algo pesado?

529
00:40:28,676 --> 00:40:29,676
Para quê?

530
00:40:30,094 --> 00:40:31,434
Para esmagar.

531
00:40:37,017 --> 00:40:38,517
Que tal, Byers?

532
00:40:39,770 --> 00:40:41,020
É um "maconhadouro".

533
00:40:41,730 --> 00:40:43,570
Sacou? Tipo um comedouro?

534
00:40:44,442 --> 00:40:45,442
"Maconhadouro"?

535
00:40:45,860 --> 00:40:46,690
Que esperto.

536
00:40:46,777 --> 00:40:48,357
Ei, aonde está indo, cara?

537
00:40:48,946 --> 00:40:51,906
Só estou tentando desfazer
essa sua cara amarrada.

538
00:40:51,991 --> 00:40:53,121
Tá.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

539
00:40:53,200 --> 00:40:54,490
Fala sério, cara.

540
00:40:54,577 --> 00:40:57,537
Vai passar o Spring Break todo
miando pelos cantos?

541
00:40:57,621 --> 00:40:59,171
- Não estou miando.
- Está.

542
00:40:59,248 --> 00:41:00,918
- Sério?
- O Miador de Botas.

543
00:41:01,542 --> 00:41:02,882
Nossa, esperto demais.

544
00:41:02,960 --> 00:41:05,130
É porque sua gata vai te largar?

545
00:41:05,212 --> 00:41:08,132
- Nancy não está me largando.
- Então ela virá?

546
00:41:09,175 --> 00:41:10,175
Não.

547
00:41:10,718 --> 00:41:13,718
- Então está te largando.
- Nada a ver, cara.

548
00:41:13,804 --> 00:41:17,024
- Ela vai trabalhar.
- Quem trabalha no Spring Break?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

549
00:41:17,099 --> 00:41:18,889
A Nancy trabalha!

550
00:41:18,976 --> 00:41:23,396
Talvez eu esteja confuso.
Por que Jonathan não pode vir no feriado?

551
00:41:23,481 --> 00:41:25,441
- Porque não.
- Porque não o quê?

552
00:41:25,524 --> 00:41:27,404
Por muitos motivos.

553
00:41:27,485 --> 00:41:28,485
Curioso.

554
00:41:30,488 --> 00:41:31,698
OS TIGRES VENCERAM!

555
00:41:31,780 --> 00:41:33,620
Se importa se eu tentar?

556
00:41:33,699 --> 00:41:35,119
À vontade. É todo seu.

557
00:41:36,827 --> 00:41:39,747
Disse que ele não vem
por muitos motivos. Quais?

558
00:41:39,830 --> 00:41:42,920
- Por que é tão enxerido?
- É instinto jornalístico.

559
00:41:43,000 --> 00:41:46,800
Bem, se está querendo

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

uma manchete, não tem.

560
00:41:46,879 --> 00:41:50,379
A mãe dele trabalha,
então ele precisa cuidar do irmão.

561
00:41:50,466 --> 00:41:52,836
E ele não teve
admissão antecipada, como eu,

562
00:41:52,927 --> 00:41:54,637
então está esperando a carta.

563
00:41:54,720 --> 00:41:56,600
Quer estar lá quando chegar.

564
00:41:56,680 --> 00:41:57,770
O que eu entendo.

565
00:41:57,848 --> 00:41:58,848
Certo.

566
00:42:00,100 --> 00:42:01,690
Eu não. É que…

567
00:42:01,769 --> 00:42:05,359
…não faz nenhum sentido, cara!
Tá, vou resolver essa bagunça.

568
00:42:05,439 --> 00:42:07,979
Nancy é supostamente o amor da sua vida.

569
00:42:08,067 --> 00:42:11,067
Aliás, vocês são tão apaixonados
que têm um plano

570

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:42:11,153 --> 00:42:14,663
de irem juntos a uma faculdade metida,
vulgo, grana jogada fora?

571
00:42:14,740 --> 00:42:16,740
Ele está tão nervoso pela carta

572
00:42:16,825 --> 00:42:20,445
que não tem tempo pra visitar
a gata mais desejada de Hawkins?

573
00:42:20,538 --> 00:42:24,458
Essa história está cheirando mal.
Um fedor dos diabos.

574
00:42:25,626 --> 00:42:27,876
Olha, você é um bom garoto, beleza?

575
00:42:27,962 --> 00:42:29,512
Sempre foi um bom garoto.

576
00:42:29,588 --> 00:42:33,378
Acho que já passou da hora
de dar férias à sua mão direita

577
00:42:33,467 --> 00:42:35,507
e fazer um merecido rala e rola.

578
00:42:35,594 --> 00:42:39,854
Em primeiro lugar, Fred, vou tentar fingir
que não falou nada disso.

579
00:42:39,932 --> 00:42:41,272
- É…
- Credo, cara!

580
00:42:41,350 --> 00:42:43,230

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

- É natural.
- Não entende a Nancy.

581
00:42:43,310 --> 00:42:47,820
Ele não é como você.
É atencioso, compreensivo e…

582
00:42:47,898 --> 00:42:51,398
…incrivelmente ambiciosa.
Ela não faz nada pela metade.

583
00:42:51,485 --> 00:42:54,565
Ele é muito protetor
com as pessoas que ama.

584
00:42:54,655 --> 00:42:56,905
Se ela virar editora do jornal da escola,

585
00:42:56,991 --> 00:42:59,581
ela o transformará
no melhor que já existiu.

586
00:42:59,660 --> 00:43:02,620
E ele nunca deixa de fazer
o que é certo e moral.

587
00:43:02,705 --> 00:43:05,365
Por mais que o pressionem,
custe o que custar…

588
00:43:05,457 --> 00:43:07,997
- É por isso que a amo.
- É por isso que o amo.

589
00:43:08,085 --> 00:43:10,205
- Tudo entre nós está…
- Perfeito.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

590
00:43:11,130 --> 00:43:12,840
Ainda torço por este furo.

591
00:43:12,923 --> 00:43:14,843
TIGRES DEVORADOS
CORREM LÁGRIMAS E SANGUE

592
00:43:14,925 --> 00:43:15,925
Nancy!

593
00:43:25,311 --> 00:43:26,311
Nancy, oi.

594
00:43:27,771 --> 00:43:29,231
Quer ir pro Hellfire hoje?

595
00:43:31,650 --> 00:43:34,990
Mude o encontro pra outro dia. Por favor!

596
00:43:35,070 --> 00:43:37,780
Pra ficar com você
e o bizarro do Eddie Munson?

597
00:43:37,865 --> 00:43:39,155
É, eu passo.

598
00:43:39,241 --> 00:43:41,621
Está com ciúme do outro amigo mais velho.

599
00:43:42,453 --> 00:43:43,453
Então, tá.

600
00:43:43,495 --> 00:43:45,535
E outra, gosto mesmo dessa garota.

601

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:43:45,623 --> 00:43:46,873
Acho que pode ser…

602
00:43:46,957 --> 00:43:48,957
Vai que ela é meu grande amor?

603
00:43:49,960 --> 00:43:52,210
Chegaram clientes. Ligo depois, tchau.

604
00:43:52,296 --> 00:43:53,916
Não pode ligar, estou no…

605
00:43:54,506 --> 00:43:55,506
colégio.

606
00:44:01,680 --> 00:44:04,600
Então vocês lutam com dados?

607
00:44:04,683 --> 00:44:08,313
Sim, mas não são dados normais.

608
00:44:08,395 --> 00:44:11,395
Podem ter até 20 lados.

609
00:44:14,360 --> 00:44:17,070
Se eu jogar,
também ganho uma camiseta irada?

610
00:44:17,154 --> 00:44:18,534
- Sim!
- Jura?

611
00:44:18,614 --> 00:44:22,204
Todo mundo ganha.
Somos nós quem fazemos, e se você…

612

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:44:23,410 --> 00:44:25,000
Está sendo sarcástica.

613
00:44:25,954 --> 00:44:27,504
Está sendo sarcástica?

614
00:44:30,167 --> 00:44:31,837
Estava sendo sarcástica.

615
00:44:31,919 --> 00:44:34,419
Mamãe disse que tem
satanismo e crueldade animal.

616
00:44:34,505 --> 00:44:36,415
Essa merda é invenção da mídia!

617
00:44:36,507 --> 00:44:38,377
O 60 Minutes discorda.

618
00:44:41,345 --> 00:44:42,845
- Não.
- Não.

619
00:44:42,930 --> 00:44:43,970
Não.

620
00:44:44,056 --> 00:44:45,056
- Não.
- Não.

621
00:44:48,686 --> 00:44:49,936
Odeio o ensino médio.

622
00:44:56,777 --> 00:44:57,897
Então que se dane.

623

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:44:58,737 --> 00:44:59,737
O quê?

624
00:45:00,280 --> 00:45:01,700
O ensino médio que se dane.

625
00:45:02,908 --> 00:45:03,908
O quê?

626
00:45:04,743 --> 00:45:05,743
Aonde está indo?

627
00:45:05,786 --> 00:45:06,786
Confie em mim!

628
00:45:07,579 --> 00:45:09,079
Anda, conversa comigo!

629
00:45:09,623 --> 00:45:10,833
Me diz alguma coisa!

630
00:45:10,916 --> 00:45:12,036
Use um capacete!

631
00:45:12,126 --> 00:45:13,416
O que está dizendo?

632
00:46:14,480 --> 00:46:15,480
Olá?

633
00:46:53,393 --> 00:46:54,653
Opa!

634
00:46:54,728 --> 00:46:55,808
Foi mal.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

635
00:46:56,647 --> 00:46:58,227
Eu não queria te assustar.

636
00:46:59,149 --> 00:47:00,149
Você está bem?

637
00:47:13,997 --> 00:47:16,537
Não precisa se preocupar, tá?

638
00:47:16,625 --> 00:47:18,285
Ninguém nunca vem aqui.

639
00:47:19,169 --> 00:47:20,169
É seguro.

640
00:47:22,130 --> 00:47:23,130
Prometo.

641
00:47:27,886 --> 00:47:31,096
Então, como exatamente isso funciona?

642
00:47:31,640 --> 00:47:34,520
Como qualquer outra venda, exceto que…

643
00:47:35,269 --> 00:47:38,109
só aceito dinheiro e, por motivos óbvios,

644
00:47:38,730 --> 00:47:39,900
não dou recibo.

645
00:47:42,192 --> 00:47:46,152
Faço 15 gramas por 20 dólares.
O que me diz?

646
00:47:46,238 --> 00:47:48,618

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Ótimo custo-benefício. Vai durar.

647
00:47:52,119 --> 00:47:53,829
Não precisamos fazer isso.

648
00:47:53,912 --> 00:47:56,042
É só dizer, e vou embora.

649
00:47:56,123 --> 00:47:58,503
- Tá?
- Não é isso. Não quero que vá.

650
00:47:59,793 --> 00:48:00,793
É só que…

651
00:48:01,920 --> 00:48:03,510
Já sentiu como se…

652
00:48:04,715 --> 00:48:06,295
estivesse enlouquecendo?

653
00:48:10,888 --> 00:48:12,308
Olha, só…

654
00:48:13,098 --> 00:48:14,728
todos os dias.

655
00:48:15,434 --> 00:48:20,734
Inclusive neste momento, porque estou aqui
vendendo erva pra Chrissy Cunningham,

656
00:48:20,814 --> 00:48:23,324
a rainha do Colégio Hawkins.

657
00:48:27,487 --> 00:48:30,317
Sabe, esta não é a primeira vez que nós…

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

658
00:48:31,366 --> 00:48:32,196
conversamos.

659
00:48:32,284 --> 00:48:33,164
Não?

660
00:48:33,243 --> 00:48:34,413
Não se lembra?

661
00:48:34,494 --> 00:48:35,704
Desculpa, eu…

662
00:48:35,787 --> 00:48:36,787
Tudo bem.

663
00:48:39,541 --> 00:48:41,841
Eu também não lembraria de mim.

664
00:48:41,919 --> 00:48:44,499
Sério. Tem coisa no meu cabelo?

665
00:48:46,131 --> 00:48:47,511
Não se lembra de mim?

666
00:48:47,591 --> 00:48:48,931
Desculpa.

667
00:48:49,009 --> 00:48:52,639
Ensino fundamental, show de talentos.
Você estava na torcida.

668
00:48:52,721 --> 00:48:55,601
Você sabe, fazendo o que você faz.

669

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:48:55,682 --> 00:48:57,312
Foi muito legal, por sinal.

670
00:48:57,392 --> 00:48:58,732
E eu…

671
00:48:59,227 --> 00:49:02,517
- Eu estava com minha banda.
- Caixão Corroído. Meu Deus!

672
00:49:02,606 --> 00:49:05,396
- Você lembra!
- Com esse nome, como esquecer?

673
00:49:05,484 --> 00:49:06,694
Sei lá, você é doida.

674
00:49:08,403 --> 00:49:09,493
Não, é que você…

675
00:49:10,614 --> 00:49:11,874
Você parecia tão…

676
00:49:11,949 --> 00:49:13,079
Diferente? Pois é.

677
00:49:13,158 --> 00:49:17,748
Eu usava o cabelo raspado
e eu não tinha essas tattoos iradas.

678
00:49:17,829 --> 00:49:19,459
Tocava guitarra, né?

679
00:49:19,539 --> 00:49:21,879
Ainda toco.

680

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:49:22,542 --> 00:49:26,172
Por que não vai nos ver?
Tocamos toda terça no Hideout.

681
00:49:26,254 --> 00:49:27,304
É maneiro.

682
00:49:27,381 --> 00:49:29,341
Nós temos até uma plateia

683
00:49:29,424 --> 00:49:31,554
de mais ou menos cinco bêbados.

684
00:49:32,803 --> 00:49:36,933
Não é bem o Madison Square Garden,
mas é assim que se começa, né?

685
00:49:38,350 --> 00:49:41,140
Sabe, você não é como eu pensava.

686
00:49:41,228 --> 00:49:43,308
- Cruel e assustador?
- Sim.

687
00:49:43,397 --> 00:49:48,487
Então, pra falar a verdade, também achei
que você seria cruel e assustadora.

688
00:49:48,568 --> 00:49:49,398
Eu?

689
00:49:49,486 --> 00:49:50,526
Aterrorizante.

690
00:49:51,655 --> 00:49:52,655
Então…

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

691
00:49:53,490 --> 00:49:57,370
Tenho mais boas notícias:
bajulação funciona comigo.

692
00:49:58,495 --> 00:50:01,155
Vou te dar 25% de desconto
pelos 15 gramas.

693
00:50:01,915 --> 00:50:05,625
Quinze paus.
Está praticamente me assaltando.

694
00:50:10,382 --> 00:50:11,762
Será que você teria

695
00:50:13,051 --> 00:50:14,051
algo

696
00:50:15,178 --> 00:50:16,258
mais forte?

697
00:50:22,644 --> 00:50:23,904
Muito bem, Kate.

698
00:50:24,438 --> 00:50:26,768
Excelente trabalho, Paul. Melhorou bem.

699
00:50:27,941 --> 00:50:28,781
NOTA: 4,0

700
00:50:28,859 --> 00:50:30,819
Muito decepcionante, Jane.

701
00:50:30,902 --> 00:50:33,032
Vamos conversar depois do intervalo.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

702
00:50:45,834 --> 00:50:48,424
ÁGUIAS

703
00:50:54,217 --> 00:50:55,887
Ai, meu Deus!

704
00:50:56,887 --> 00:50:59,137
Mil desculpas.

705
00:50:59,222 --> 00:51:01,682
Espero que o Sr. Fibbly esteja bem.

706
00:51:18,742 --> 00:51:19,742
Meu Deus!

707
00:51:28,168 --> 00:51:29,248
Angela!

708
00:51:41,473 --> 00:51:42,853
Caramba!

709
00:51:42,933 --> 00:51:44,643
Que diabo foi isso?

710
00:51:52,484 --> 00:51:54,744
Ei!

711
00:51:54,820 --> 00:51:56,860
O que está havendo aqui?

712
00:51:56,947 --> 00:51:58,487
O que está havendo? Jane?

713
00:51:59,199 --> 00:52:00,199
Jane.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

714
00:52:00,867 --> 00:52:02,117
Alguém fez isso?

715
00:52:04,746 --> 00:52:05,746
Eu tropecei.

716
00:52:09,292 --> 00:52:10,502
Foi só um acidente.

717
00:52:11,795 --> 00:52:13,915
Certo, Angela. Você vem comigo.

718
00:52:14,673 --> 00:52:16,053
O quê? Por quê?

719
00:52:16,133 --> 00:52:17,133
Agora.

720
00:52:17,217 --> 00:52:20,887
Eu não fiz nada!
Fala pra ela, Jane. Fala pra ela!

721
00:52:27,269 --> 00:52:29,519
Droga. On!

722
00:52:30,063 --> 00:52:31,313
Merda.

723
00:52:33,024 --> 00:52:34,034
On…

724
00:52:34,901 --> 00:52:36,321
sinto muito.

725

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:52:37,696 --> 00:52:38,946
Vai ficar tudo bem.

726
00:52:39,739 --> 00:52:41,409
Não está tão ruim.

727
00:52:42,367 --> 00:52:44,327
Vamos consertar juntos, tá?

728
00:52:46,037 --> 00:52:47,577
Certo? Merda.

729
00:53:10,854 --> 00:53:12,314
Vamos, crianças.

730
00:53:12,397 --> 00:53:13,397
Não encarem.

731
00:53:13,440 --> 00:53:14,770
Olá!

732
00:53:15,275 --> 00:53:17,065
Mamãe, o que ela está fazendo?

733
00:53:17,986 --> 00:53:19,606
Isso era mesmo necessário?

734
00:53:19,696 --> 00:53:23,526
Se essa barriga de porcelana
estiver grávida de algum explosivo,

735
00:53:23,617 --> 00:53:25,657
logo estará me agradecendo.

736
00:53:25,744 --> 00:53:28,834
E lembre-se, não vai abaixar o balde.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

737
00:53:28,914 --> 00:53:31,174
- Você vai…
- Soltar com tudo. Já sei.

738
00:53:31,249 --> 00:53:34,089
Queremos ter certeza
de que destruiremos a boneca

739
00:53:34,169 --> 00:53:36,879
com o máximo de força possível.

740
00:53:36,963 --> 00:53:38,223
Sim, já entendi.

741
00:53:39,007 --> 00:53:40,297
Mais uma coisa.

742
00:53:40,926 --> 00:53:44,756
Joyce, cadê você? Fale comigo, Joyce!

743
00:53:44,846 --> 00:53:47,306
Joyce!

744
00:53:47,390 --> 00:53:49,270
- Joyce!
- Oi.

745
00:53:50,602 --> 00:53:51,522
O que houve?

746
00:53:51,603 --> 00:53:52,903
Ela quebrou.

747
00:53:53,563 --> 00:53:55,113
Está vendouma escuta?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

748
00:53:55,190 --> 00:53:56,320
Algum fio?

749
00:53:56,399 --> 00:53:59,779
Ou qualquer coisa estranha
dentro da boneca?

750
00:53:59,861 --> 00:54:01,071
Algo assim?

751
00:54:01,821 --> 00:54:05,201
Joyce, cadê você? Aonde foi agora?

752
00:54:05,283 --> 00:54:07,663
Por que parou de responder de novo?

753
00:54:08,787 --> 00:54:09,787
Joyce!

754
00:54:11,289 --> 00:54:13,579
HOP ESTÁ VIVO!

755
00:54:16,086 --> 00:54:17,166
Meu Deus…

756
00:54:28,139 --> 00:54:29,929
Vamos, Tigres!

757
00:54:31,893 --> 00:54:33,903
Vamos, Tigres!

758
00:54:37,816 --> 00:54:42,606
O COLÉGIO HAWKINS É O MELHOR!
TIGRES COM ORGULHO!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

759
00:54:43,697 --> 00:54:48,287
Não te incomoda pensar que podemos vencer
um ano depois de você se formar?

760
00:54:48,368 --> 00:54:50,038
É. Observação interessante.

761
00:54:50,120 --> 00:54:52,830
Muito obrigado por me lembrar, Brenda.

762
00:54:58,795 --> 00:55:01,625
Todos se levantem
para cantar o hino nacional.

763
00:55:03,967 --> 00:55:07,047
Trouxemos alguém muito especial
para cantar hoje.

764
00:55:07,137 --> 00:55:09,507
Direto de Nashville,

765
00:55:09,597 --> 00:55:13,727
é a nossa grande Tammy Thompson!

766
00:55:20,900 --> 00:55:22,150
Vai, Tammy!

767
00:55:26,489 --> 00:55:28,029
Nós te amamos, Tammy!

768
00:55:32,579 --> 00:55:38,999
Ó, dizei, podeis ver

769
00:55:40,337 --> 00:55:44,047
Na primeira luz do amanhecer…

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

770
00:55:44,132 --> 00:55:45,132
Eu avisei.

771
00:55:45,884 --> 00:55:46,884
Muppet.

772
00:55:47,427 --> 00:55:50,887
- Tá, parece mesmo a voz de um muppet.
- É, parece mesmo.

773
00:55:50,972 --> 00:55:52,352
É igual ao Kermit.

774
00:55:52,432 --> 00:55:54,352
Me lembrou mais a Miss Piggy.

775
00:55:56,519 --> 00:55:59,149
Eu achava que ela era ótima
porque eu tinha uma queda…

776
00:55:59,230 --> 00:56:00,440
Como?

777
00:56:01,649 --> 00:56:04,819
Já levamos uma queda juntas.

778
00:56:04,903 --> 00:56:07,323
Foi na aula da Sra. Click.

779
00:56:08,365 --> 00:56:09,365
É.

780
00:56:11,409 --> 00:56:13,789
- Desculpa, você perguntou algo?
- Não.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

781
00:56:13,870 --> 00:56:15,160
Ah, beleza.

782
00:56:18,917 --> 00:56:22,377
Nossa, a voz dela é incrível, né?

783
00:56:23,505 --> 00:56:28,085
E o clarão vermelho dos foguetes

784
00:56:28,176 --> 00:56:33,466
As bombas estourando no ar

785
00:56:34,224 --> 00:56:38,904
Deu-nos prova, durante a noite

786
00:56:38,978 --> 00:56:43,478
De que nossa bandeira ainda estava lá

787
00:56:43,566 --> 00:56:49,196
Ó, dizei, a bandeira estrelada…

788
00:57:19,853 --> 00:57:21,103
De jeito nenhum.

789
00:57:21,187 --> 00:57:23,607
Pediu um substituto, e trouxemos.

790
00:57:23,690 --> 00:57:26,860
Este é o Clube Hellfire,
não o Clube da Babá.

791
00:57:26,943 --> 00:57:29,243
Tenho 11 anos, esquisitão cabeludo.

792
00:57:29,320 --> 00:57:31,910

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Ora, ora, a criança fala.

793
00:57:34,367 --> 00:57:37,867
Me diga, qual é o seu nome, criança?

794
00:57:37,954 --> 00:57:39,294
Erica Sinclair.

795
00:57:41,207 --> 00:57:44,207
Então esta é a infame irmã do Sinclair.

796
00:57:45,211 --> 00:57:46,461
Ele é rápido.

797
00:57:48,756 --> 00:57:51,336
Qual é sua classe e level? Anã de level 1?

798
00:57:55,013 --> 00:57:56,933
Meu nome é Lady Applejack.

799
00:57:57,015 --> 00:57:59,925
Sou uma meio-elfa rogue,
caótica e boa, de level 14.

800
00:58:00,018 --> 00:58:02,438
Consigo chegar de fininho
em qualquer monstro

801
00:58:02,520 --> 00:58:05,270
e apunhalá-lo pelas costas
com minha kukri envenenada.

802
00:58:05,356 --> 00:58:10,276
E observarei sorrindo
a morte lenta e agonizante deles.

803

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

00:58:10,361 --> 00:58:11,571
E aí, vamos jogar

804
00:58:11,654 --> 00:58:15,284
ou ficar de fofoca, como se fosse
o clube do livro da sua mãe?

805
00:58:24,125 --> 00:58:25,585
Bem-vinda ao Hellfire.

806
00:58:30,798 --> 00:58:32,508
Defesa, bloqueie eles!

807
00:58:32,592 --> 00:58:33,892
Bloqueie eles!

808
00:58:48,358 --> 00:58:50,818
Ei, precisa ficar na marcação.

809
00:58:50,902 --> 00:58:52,572
Fique marcando! Vamos!

810
00:58:55,114 --> 00:58:56,704
Minha manchete pode ter chance.

811
00:58:57,867 --> 00:59:01,077
Os cultistas encapuzados entoavam:

812
00:59:02,455 --> 00:59:05,995
"Salve o lorde Vecna."

813
00:59:07,377 --> 00:59:11,127
"Salve o lorde Vecna."

814
00:59:11,714 --> 00:59:12,974
Eles viram para vocês

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

815
00:59:13,466 --> 00:59:15,386
e removem os capuzes.

816
00:59:16,135 --> 00:59:18,675
Vocês reconhecem a maioria de Makbar.

817
00:59:19,222 --> 00:59:22,852
Mas um deles é desconhecido.

818
00:59:22,934 --> 00:59:25,814
Ele tem a pele engelhada,

819
00:59:25,895 --> 00:59:27,395
esturricada.

820
00:59:27,897 --> 00:59:29,317
E há algo mais…

821
00:59:29,399 --> 00:59:34,649
Além de não ter o braço esquerdo,
também lhe falta o olho esquerdo!

822
00:59:34,737 --> 00:59:38,237
- Quê? Não!
- Não!

823
00:59:38,324 --> 00:59:40,244
- Vecna morreu!
- Kas o matou!

824
00:59:40,326 --> 00:59:43,576
Era o que pensávamos, amigos.
Era o que pensávamos.

825
00:59:43,663 --> 00:59:45,793

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

Mas Vecna está vivo.

826
00:59:51,170 --> 00:59:52,590
Ei, que merda foi essa?

827
00:59:53,506 --> 00:59:55,966
Que merda foi essa? Não fui eu, foi ele.

828
00:59:56,050 --> 00:59:59,470
Vocês estão assustados, cansados, feridos.

829
00:59:59,554 --> 01:00:03,274
Vocês fogem de Vecna e dos cultistas…

830
01:00:04,267 --> 01:00:05,727
ou ficam firme e brigam?

831
01:00:06,519 --> 01:00:07,599
Vamos.

832
01:00:08,438 --> 01:00:09,558
Sinclair, sua vez.

833
01:00:10,398 --> 01:00:12,188
Você vai jogar. Anda logo!

834
01:00:15,695 --> 01:00:16,945
Devemos brigar.

835
01:00:18,197 --> 01:00:19,487
Até a morte.

836
01:00:19,574 --> 01:00:20,704
Até a morte.

837

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

01:00:20,783 --> 01:00:21,953
Até a morte.

838
01:00:22,035 --> 01:00:27,115
- Até a morte!
- Até a morte!

839
01:00:27,206 --> 01:00:32,456
- Até a morte!
- Até a morte!

840
01:00:54,901 --> 01:00:57,071
- Não!
- Defesa!

841
01:01:03,951 --> 01:01:05,081
Arremessa!

842
01:01:07,747 --> 01:01:08,747
- Isso!
- Isso!

843
01:01:10,333 --> 01:01:11,333
Por favor!

844
01:01:18,841 --> 01:01:19,841
CASA: 68

845
01:01:20,885 --> 01:01:21,885
VISITANTES: 69

846
01:01:24,263 --> 01:01:25,263
Tempo!

847
01:01:26,557 --> 01:01:27,597
Tempo!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

848
01:01:28,267 --> 01:01:30,767
Gente, odeio admitir,
mas precisamos fugir.

849
01:01:30,853 --> 01:01:33,483
- Concordo.
- Não íamos brigar até a morte?

850
01:01:33,564 --> 01:01:35,074
Não era algo literal.

851
01:01:35,149 --> 01:01:37,899
Vecna nos dizimou.
Não dá pra matá-lo com dois jogadores.

852
01:01:37,985 --> 01:01:40,855
Até você?
Ele só tem mais 15 pontos de vida.

853
01:01:40,947 --> 01:01:42,067
Não sejam arregões.

854
01:01:42,156 --> 01:01:44,866
Arregões? Sério?
Só porque não somos iludidos?

855
01:01:44,951 --> 01:01:47,451
- Iludidos? Que tal covardes?
- Ei!

856
01:01:48,955 --> 01:01:53,245
Se me permitem inferir,
senhores e Lady Applejack.

857
01:01:54,001 --> 01:01:55,801
Embora eu respeite o entusiasmo,

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

858
01:01:55,878 --> 01:01:58,758
seria sensato analisarem
a preocupação do Gareth.

859
01:01:59,674 --> 01:02:02,184
Fugir não é motivo para vergonha.

860
01:02:03,052 --> 01:02:04,392
Não tentem ser heróis.

861
01:02:05,221 --> 01:02:07,101
Hoje não, está bem?

862
01:02:08,558 --> 01:02:09,558
Um segundo.

863
01:02:10,893 --> 01:02:11,773
O que acha?

864
01:02:11,853 --> 01:02:13,863
Quantos pontos você e Applejack têm?

865
01:02:13,938 --> 01:02:14,938
- Doze.
- Doze.

866
01:02:15,398 --> 01:02:16,478
Aqui, na entrada,

867
01:02:16,566 --> 01:02:19,186
vão tentar afastar o Jason e bloquear ele.

868
01:02:19,277 --> 01:02:20,947
Assim, Patrick ficará livre.

869

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

01:02:21,028 --> 01:02:23,198
Não, precisa me deixar arremessar.

870
01:02:23,281 --> 01:02:24,821
É arriscado pra cacete.

871
01:02:25,533 --> 01:02:28,833
Mas a decisão é de vocês,
que estão no campo de batalha.

872
01:02:29,704 --> 01:02:32,624
- O que me diz, Applejack?
- Você ainda pergunta?

873
01:02:37,754 --> 01:02:38,754
Dane-se.

874
01:02:40,298 --> 01:02:41,968
Vamos matar o desgraçado.

875
01:02:42,049 --> 01:02:44,719
Vencedores sempre dão um jeito.
Me deixe tentar.

876
01:02:44,802 --> 01:02:49,722
- Nossa probabilidade é de vinte pra um.
- Nunca me diga as probabilidades.

877
01:02:49,807 --> 01:02:51,927
É só me dar a bola. Mande pra mim.

878
01:02:52,018 --> 01:02:53,388
Quero o D20.

879
01:03:11,662 --> 01:03:13,752
Errou feio!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

880
01:03:13,831 --> 01:03:15,751
- Merda!
- Não!

881
01:03:40,983 --> 01:03:45,113
- Por favor!
- Vai!

882
01:03:45,196 --> 01:03:46,196
Vai!

883
01:04:05,633 --> 01:04:07,593
Por favor!

884
01:04:07,677 --> 01:04:10,637
Vai!

885
01:04:34,203 --> 01:04:35,663
- Golpe crítico!
- Isso!

886
01:04:35,746 --> 01:04:37,246
Como é?

887
01:04:43,504 --> 01:04:45,264
É por isso que jogamos.

888
01:04:49,135 --> 01:04:50,965
Isso!

889
01:05:05,776 --> 01:05:07,566
Foi você, irmão! Foi você!

890
01:05:08,487 --> 01:05:09,697
Sim, cara.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

891
01:05:09,780 --> 01:05:11,410
Ei, Jed, você vem?

892
01:05:11,490 --> 01:05:13,240
Festa no Benny, galera!

893
01:05:13,326 --> 01:05:14,576
Isso aí!

894
01:05:15,161 --> 01:05:16,331
Sim!

895
01:05:20,625 --> 01:05:21,785
Sim!

896
01:05:24,545 --> 01:05:26,125
Lucas. Vamos, cara.

897
01:05:28,549 --> 01:05:31,719
Após um ano trágico pra cidade,
os Tigres trouxeram para casa

898
01:05:31,802 --> 01:05:34,602
o primeiro título de conferência
em 22 anos.

899
01:05:34,680 --> 01:05:36,640
E que jogo incrível, Allen!

900
01:05:36,724 --> 01:05:40,694
Terminou com um arremesso dramático
do reserva Lucas Sinclair.

901
01:05:40,770 --> 01:05:43,110
Ele deve estar nas nuvens agora.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

902
01:05:50,655 --> 01:05:52,235
Certo, estou ouvindo.

903
01:06:25,106 --> 01:06:26,686
Estou chegando.

904
01:06:28,526 --> 01:06:29,816
Aqui está.

905
01:06:30,319 --> 01:06:31,449
Bom garoto.

906
01:06:42,415 --> 01:06:45,325
Este é meu castelo.

907
01:06:56,095 --> 01:06:57,095
Tá bom.

908
01:06:57,680 --> 01:06:59,430
Mais um e chega, né?

909
01:07:00,141 --> 01:07:01,141
Bom garoto.

910
01:07:12,194 --> 01:07:13,824
Desculpe pela bagunça.

911
01:07:14,947 --> 01:07:16,567
A empregada está de férias.

912
01:07:16,657 --> 01:07:17,987
Você…

913
01:07:19,160 --> 01:07:20,290
mora aqui sozinho?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

914
01:07:20,369 --> 01:07:21,369
Com meu tio.

915
01:07:21,454 --> 01:07:24,044
Mas ele trabalha à noite na fábrica.

916
01:07:25,041 --> 01:07:27,421
Por isso somos ricos.

917
01:07:27,501 --> 01:07:28,921
Quanto tempo leva?

918
01:07:29,003 --> 01:07:30,003
Como?

919
01:07:30,796 --> 01:07:33,876
A Special K.
Quanto tempo demora pra bater?

920
01:07:35,092 --> 01:07:37,852
Depende se você vai cheirar ou não.

921
01:07:38,429 --> 01:07:39,429
Se cheirar,

922
01:07:40,431 --> 01:07:41,271
sim.

923
01:07:41,348 --> 01:07:43,428
Bate rapidinho.

924
01:07:44,060 --> 01:07:44,980
Bosta.

925

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

01:07:45,061 --> 01:07:47,401
- Você tem mesmo?
- Tenho, sim.

926
01:07:48,481 --> 01:07:49,481
Em algum lugar.

927
01:07:55,279 --> 01:07:56,909
Desculpe o atraso, meu bem.

928
01:08:01,410 --> 01:08:02,540
Coisa linda.

929
01:08:42,576 --> 01:08:45,246
Eddie? Você achou?

930
01:08:46,664 --> 01:08:47,664
Eddie?

931
01:08:54,588 --> 01:08:55,628
Eddie?

932
01:08:56,841 --> 01:08:58,011
Eddie?

933
01:08:59,385 --> 01:09:00,215
Mãe?

934
01:09:00,302 --> 01:09:02,972
Estou afrouxando pra você, meu amor.

935
01:09:03,055 --> 01:09:06,805
Você vai ficar lindíssima.

936
01:09:25,744 --> 01:09:26,754
Chrissy!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

937
01:09:26,829 --> 01:09:28,959
- Não!
- Chrissy, abra a porta!

938
01:09:29,039 --> 01:09:32,169
- Não!
- Largue a porta!

939
01:09:32,793 --> 01:09:33,843
Chrissy!

940
01:09:42,970 --> 01:09:44,050
Pai.

941
01:09:45,723 --> 01:09:47,473
Pai! Pai?

942
01:09:54,523 --> 01:09:55,523
Achei você.

943
01:09:56,984 --> 01:09:57,984
Encontrei.

944
01:09:58,485 --> 01:10:01,235
Logo estaremos na paz dos anjos.

945
01:10:04,491 --> 01:10:05,491
Chrissy?

946
01:10:08,704 --> 01:10:09,834
Chrissy.

947
01:10:11,248 --> 01:10:12,248
Alô?

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

948
01:10:14,501 --> 01:10:15,711
Chrissy.

949
01:10:16,629 --> 01:10:18,169
Anda, Chrissy, acorda.

950
01:10:19,089 --> 01:10:20,509
Oi. Olá?

951
01:10:21,091 --> 01:10:22,931
Chrissy. Alô?

952
01:10:23,010 --> 01:10:24,010
Ei, Chrissy.

953
01:10:33,479 --> 01:10:34,559
Chrissy?

954
01:10:59,088 --> 01:11:00,298
Chrissy.

955
01:11:06,679 --> 01:11:08,219
Não!

956
01:11:08,722 --> 01:11:11,022
Socorro!

957
01:11:11,100 --> 01:11:12,810
Alguém me ajude!

958
01:11:12,893 --> 01:11:14,943
Hora de acordar! Está me ouvindo?

959
01:11:15,020 --> 01:11:16,770
Acorda, Chrissy!

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

960
01:11:17,356 --> 01:11:18,726
Chrissy, acorda!

961
01:11:18,816 --> 01:11:21,606
Não estou gostando disso, Chrissy! Acorde!

962
01:11:21,694 --> 01:11:23,114
Socorro!

963
01:11:23,195 --> 01:11:24,405
Chrissy.

964
01:11:27,783 --> 01:11:29,033
Não.

965
01:11:58,022 --> 01:12:00,022
Chrissy!

966
01:12:00,107 --> 01:12:02,437
Chrissy, acorde agora! Chrissy!

967
01:12:04,695 --> 01:12:07,775
Não chore, Chrissy.

968
01:12:09,491 --> 01:12:11,121
Está na hora

969
01:12:12,244 --> 01:12:14,004
de o seu sofrimento…

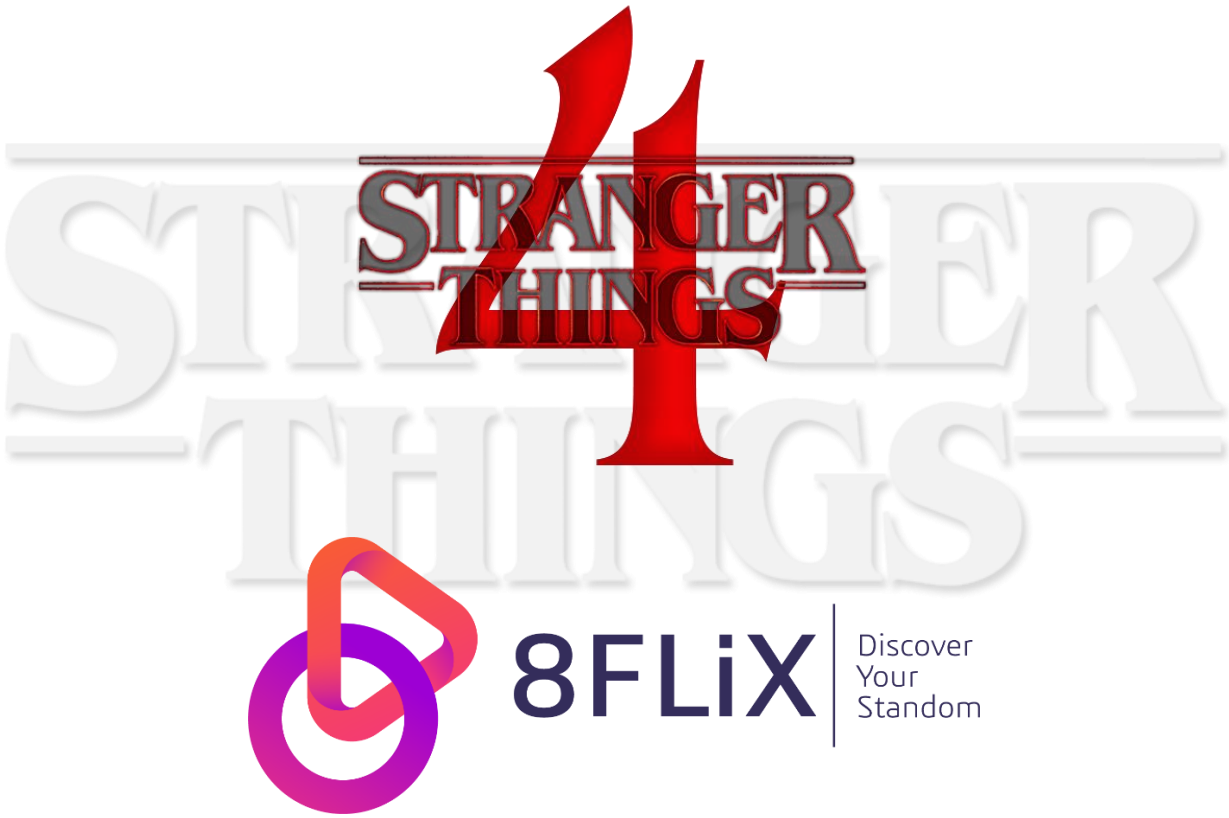
970
01:12:16,290 --> 01:12:17,920
chegar ao fim.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION

971
01:12:23,922 --> 01:12:24,922
Chrissy!

972
01:12:28,927 --> 01:12:29,927
Como…

973
01:12:38,187 --> 01:12:39,647
Chrissy? Jesus Cristo!



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

8FLiX.com TRANSCRIPT DATABASE
FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT FOR SALE OR AUCTION